

GIÁ BÁN	
ĐỒNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Một năm 1\$00	6\$00
Một tháng 1\$00	1\$00
Một tuần 1\$00	1\$00

# TIENG-DAN

LA VOIX DU PEUPLE  
 叢 民  
 Mỗi tuần xuất bản hai kỳ thứ tư và thứ bảy

Quan sát và phê bình là cái phương pháp để tư-tưởng, biện-luận và biện-sự cho khỏi lầm

## VIỆC GI CHÚNG TA CŨNG CẦN CÓ MỘT CÁI PHƯƠNG-PHÁP CHÁNH-ĐÁNG

(Trí phê - bình)

Phương-pháp là gì? Phạm chúng ta muốn tới một nơi nào, ta phải chọn cách để làm đường đi cho nhằm vào cho tiện; cái đường ta theo để tới nơi đó, đó là phương-pháp. Bất kỳ điều gì, muốn có kết quả mỹ mãn thì phải do một cái phương-pháp nhất định, chứ dù bởi sự ngẫu-nhiên mà có kết quả thành công thì cái thành công ấy cũng không chắc chắn. Tư-tưởng mà không phương-pháp thì tư-tưởng mập-mờ, không thể tìm ra chân-lý; biện-luận mà không phương-pháp thì biện-luận hăm-lồ, không thể nói rõ mỗi đường; biện-sự mà không phương-pháp thì biện-sự lộn-vộn, không thể làm được thành công, đều ấy thực hiện-nhiên, ai biết quan-sát thì hằng ngày thường thấy kinh-nghiệm.

Chúng ta xưa nay, vì cái đi-độc của cách giáo-dục xưa, mà thanh không biết cái phương-pháp là thế nào. Nguyên xưa ta cho đạo không là đạo lý duy nhất, độc-tôn, những đều ông không dạy, không kể phải trái thế nào, người đã học đạo không là phải sùng-kính và tuân-hành, chứ tự mình không có thể phát-triển ý-kiến và tài năng của mình ra được; kết quả thành tinh thần bị họ buộc mà quên tình phục-tung và ý-lại, cho nên phạm tư-tưởng, biện-luận và biện-sự tự-mình không thể đặt một cái phương-pháp nhất định mà theo. Nói tóm lại, chúng ta không có phương-pháp là vì huấn-luyện và tập-quan lâu ngày, nó đã làm cho tinh-thần thành như mây móc, mà mất hẳn cái năng-lực phê-bình.

Ta hãy dán một vài chứng cứ để bày tỏ cái tệ-hại ấy thế nào. Trước hết vì ta không có trí phê-bình, không có phương-pháp chánh-đáng nên có cái bệnh mê-tin và dị-foan. Thấy cha ông mình mê-tin quý-thần mình cũng theo mà thờ thần sự quý, chứ không chịu suy nghĩ cho ra lẽ phải trái nên chẳng thế nào; thấy cha ông mình chọn ngày tốt, tránh ngày xấu, mình cũng theo mà theo chứ không biết xét xem cái mặt trời xoay quanh trái đất có quan-hệ gì đến sự hạnh-phúc hay bất-hạnh của mỗi người. Cũng vì không có phê-bình, không có phương-pháp nên ta thường cho những phôi nôi của cổ-nhân, của tiên-li là tiên-triết là chân-lý vô lượng, chứ không nghĩ rằng tư-tưởng mỗi đời là an-

chiếu cái hiện-trạng đời ấy đời nay hiện-trạng khác đời xưa, thì vị tất những điều người xưa cho là chân-lý đã là chân-lý cho người nay được. Vì đời xưa các học-thuyết Đông-Tây đều cho vua là chủ nước, chứ đời nay thì lại cho nước là của dân, đời xưa cho nô-lệ là hạng người không nhân-cách, cho dân-bà là bậc vị-thành-nhân, chứ đời nay thì hề là người là có nhân-cách, mà dân-bà dân-ông nhân-cách cũng như nhau. Thường ta viết văn hay làm-dụng cái cách chứng-dẫn những lời nói của người nọ người kia: « ông không nói thế này », « ông Lão nói thế khác », « ông Tư nói là trắng », « ông Mạnh nói là đen », cũng vì một cái lệ không trí phê-bình mà sinh ra cả. Nghị-luận cách ấy thì không có chút bản-sắc gì, thiết là nghị-luận không tư-tưởng. Cũng vì cái lệ ấy mà ta thường có tình a-dua: đương thường thì chẳng nói gì, chẳng làm gì, đột nhiên có ai xướng cái gì thì lập-tức họa ngay, ai bảo cái gì thì lập-tức nghe ngay, ai làm gì thì lập-tức theo ngay, chứ không xét xem đều họ xướng có hay không đều họ bảo có nên không, nghĩa là chỉ bằng vào cái hư-danh của họ chứ không xét đến sự-thực. Một người kia, chẳng may gặp bước khó khăn, bị cảnh-ngộ hăm vào nơi thất bại, một tiếng nổi lên phê-bình thì trầm ngâm tiếng ủa mà phê-bình theo, chẳng ai chịu quan-sát xem sự phê-bình ấy có phải hay không phải. Một người nọ, thuận buồm xuôi gió, gặp thời may làm được một việc nên, một tiếng nổi lên xưng-tụng, nghìn vạn tiếng cũng ủa vào mà xưng tụng rồi từ đó nhất cử nhất động của người ấy đều cho là thủ-đoạn hảo-kiệt anh-hùng nhất ngôn nhất ngữ của người ấy đều cho là thiên-kinh địa-nghĩa, chứ chẳng một ai để trí suy nghĩ xem mình xưng-tụng thế có đáng hay không đáng. Cái lệ « nệ-dạ » ấy lo cho đến nỗi cả-hộ mình không kể gì mình mà cho rằng xưng-tụng hoặc phê-bình như thế là đại-sự-nghiệp của một đời mình vậy.

Đó là kẻ qua mấy cái kết quả của cái lệ không phương-pháp. Còn cái phương-pháp ta nên có thế nào, xin để một kỳ báo sau sẽ bàn.

Ngô-Nhân

## VẬN VĂN

**Cảm tác**  
 Quanh rừng ngan ngát giọng hùm beo,  
 Một giầy vườn hoang quỉ lại reo.  
 Veo veo cạnh lòng chim khướu hót,  
 Oanh oang góc giếng ếch đớp đều.  
 Ba châu nhà thờ đơn ca mãi,  
 Tam kiến sai nha lệnh lạc nhiều.  
 Nước hồi nào dần, dần biết chừa,  
 Dân sao không tiếng khéo buồn leo.  
 X. T. 1.

**Cảm đề**  
 Tài văn đơn sơ sắc văn hèn,  
 Lỡ nung khi tiệt lửa vừa nhen.  
 Tinh thần nhích nhích trên ngôi bia  
 Tâm sự bàng hoàng dưới ngọn đèn.  
 Di sản nung rèn chưa mấy thuở,  
 Gan vàng chắt xắt đã từng phen.  
 Đường trần dầu lửa không gại nữa,  
 Gắng sức đi mà tiến bước lên.  
 Đ. S. 1.

**Tiếng Quốc kêu**  
 Quốc! Quốc! năm cánh giông giã  
 Chiều! Chiều! năm cánh giông giã  
 Đêm trường, quầng vàng khê bao  
 Chiều! Chiều! năm cánh giông giã  
 Đâu nhanh tho thóp thân cỏ quanh,  
 Dưới nguyệt cheo veo ruột chín  
 Chiều! Chiều! năm cánh giông giã  
 Cờ rít van hoai, mồm khê heo!  
 Lưỡi tề đồn mồi, máu tuyền theo!  
 Ai trong giấc mộng li bì đó?  
 Có thủa canh trường tiếng quốc  
 Kêu??  
 Diên-Anh

**Trong ngục đưa bạn được tha về**  
 Tiên-nhau đây mới thất vô duyên,  
 Về trước kia ai đã nhớ quên.  
 Hoa chẳng theo vân thì bỏ lờ,  
 Lồng không sự phép rêu thềm  
 diên.

## VĂN-ĐỀ HIỆN-PHÁP

Lược-luận về văn-đề hiện-pháp  
 (Tiếp theo)

III. - Phương diện Chánh-phủ  
 Lịch sử Chánh-trị ở nước ta có thể chia làm năm thời kỳ: Từ ngày 5 Jun 1862 trở về trước; Từ ngày hòa-ước 5 Jun 1862 đến ngày hòa-ước 15 mars 1874; Từ ngày hòa-ước 15 mars 1874 đến ngày chỉ dụ 26 Juillet 1897; Từ ngày chỉ-dụ 26 Juillet 1897 đến ngày hiệp-ước 6 Novembre 1925; Từ ngày hiệp-ước 6 Novembre 1925 đến ngày nay.

Từ ngày 5 Jun 1862 trở về trước là thời kỳ quân-quyền chuyên chế. Tuy nước không phải là « của dân », nhưng từ Camau đến Lao-kay chỉ có một nước và một dân tộc.

Từ ngày vua Tự-đức đã ký tờ hòa-ước 5 Jun 1862 nhượng Bần-hồn Gia-dinh và Mỹ-tho cho nước Pháp rồi thời quân-quyền chuyên chế vẫn còn, nhưng dân tộc đã bị chia rẽ.

Kịp đến khi tờ hòa-ước 15 mars 1874 nhượng cả Nam-kỳ cho nước Pháp và chấp bảo hộ ở Trung-Bắc-kỳ, thời quân-quyền chuyên-chế ở

## TAP-LOẠI

V. - Quyền ngôn-luận ở nước Ta ngày-nay.

A) Nói về chữ Pháp. - Ở Nam-Kỳ, về quyền ngôn-luận bằng chữ Pháp, hiện nay vẫn tuân theo đạo-luật 29 Juillet 1881, nghĩa là: nhà-in và hàng sách được tự do, xuất-bản sách hay báo không phải xin phép v. v. Ở Trung-Bắc-Kỳ, chiếu theo đạo sắc-lệnh 4 Octobre 1927 vừa rồi, thời có thu Nam-Kỳ đòi ba việc. Thứ nhất là vì khoản 13 và khoản 14 nói về tội-phạm. Ngoài những tội phạm đã kể trong đạo-luật 29 Juillet 1881 không kể, báo-chi viết bằng chữ Pháp ở Trung-Bắc-Kỳ còn phải phòng bị những tội này nữa: « nếu xâm-phạm, ngạo-mãn Chánh-phủ Pháp ở Đông-Dương, cũng các Chánh-phủ bán-xử ở dưới quyền bảo-hộ của nước Pháp, thời bị phạt tù và phạt tiền. Sự công-kích qua Toàn-quyền, nếu có xâm-phạm đến thể-diện Chánh-phủ Pháp, và sự công-kích các vị vua-chúa ở dưới quyền bảo-hộ, các vị Vua, các vị mẹ Vua, các con-cái Vua, v. v. đều bị phạt tù và phạt tiền. Nếu ký-thuyết về các việc tranh-biện ở các nghị-hội Pháp, ở các hội-đồng công-cử Đông-Dương v. v., mà không đúng sự-thực, cũng bị phạt tiền và phạt tù. Lãng-nhục hay huỷ-báng các cơ-quan hành-chính bán-xử hay các quan-lại thuộc về các cơ-quan ấy, cũng bị phạt tiền và phạt tù. »

Nhưng ở Trung-Bắc-kỳ có một sự đặc biệt là việc quân-lý. Theo đạo sắc-lệnh 4 Octobre 1927, người An-nam làm quân-lý báo Tây được. Theo đạo-luật 29 Juillet 1881 thì hành-trong Nam-kỳ, chỉ người Pháp trong ngoại quốc vào Pháp-lịch làm được quân-lý thời.

B) Nói về chữ Quốc-ngữ. - Chữ Quốc-ngữ là chữ mẫu-quốc của ta, nhưng luật nước Pháp cho là chữ ngoại-quốc mà ta ngày nay lại ở dưới quyền nước Pháp. Bởi thế, trong ba kỳ, Nam-kỳ chiếu theo khoản thứ 2 đạo sắc-lệnh 30 Decembre 1881, Trung-Bắc-kỳ chiếu theo khoản thứ 5 đạo sắc-lệnh 4 Octobre 1927, quyền tự do bằng chữ Quốc-ngữ không có.

Nói về chữ Quốc-ngữ, phải phân-biệt sách và báo-chi. Sách được tự-do xuất-bản. Còn báo-chi thời phải có phép quan Toàn-quyền mới xuất bản được. Nhưng sách tuy được xuất bản tự-do mà không được phát-bản tự-do. Như thế vì Chánh-phủ Đông-Dương cho chữ Quốc-ngữ là chữ ngoại quốc, mượn khoản nói về « sách xuất bản ở ngoài cõi Đông-Dương » trong hai đạo sắc-lệnh đã nói trên kia, để phòng ngừa cấm.

Báo-chi bằng chữ Quốc-ngữ muốn xuất bản đã phải xin phép Chánh-phủ bảo-hộ, mà khi in-bản rồi cũng phải bị Chánh-phủ bảo hộ kiểm-duyệt. Như thế, những tội-phạm thuộc về chính-trị không khi nào phải mắc đến. Chỉ còn có tội phạm đối với tư-nhân thời báo Quốc-ngữ cũng như báo-Tây.

VI. - Kết luận.  
 Phạm nói một vấn đề gì rồi cũng nên kết-luận. Vậy tôi xin « kết-luận » vấn đề ngôn-luận.

Tôi nói trước: cái kết-luận của tôi ở đây không có ý nói về công-việc của Chánh-phủ; công-việc của Chánh-phủ ngày nay đều gì cũng « kết-luận », riêng gì một vấn-đề ngôn-luận! Cái kết-luận của tôi

## VIỆC TRONG NƯỚC

**TRUNG-KỲ HUẾ**  
 Về phòng bảo sản tại nhà thương Huế

Bản báo mới tiếp được thư của ông y sĩ Frontgans, chuyên trách về các phòng bảo sản người Nam và người Tây ở nhà thương Huế, cái chính bài lại cáo « Tin đồn về phòng bảo sản » của bản báo đăng trong số 44, ngày 7 Janvier. Thư của ông bằng chữ Pháp, không tiện đăng cả, vậy xin trích dịch một vài đoạn như sau này:

« Những thuốc thang sản sốe không khi nào chênh mảng. Đêm ngày, bất kỳ giờ nào, cũng có người y sĩ chuyên trách (đã ba năm nay ở đó) sản-súc: những lúc người đẻ khó khăn lắm thì chính tay ông phải làm nương lúc trường thì ông cũng chăm nom; trong 24 giờ ít ra ông cũng đi khám 4 lần để xem các người mới vào, các người phần việc, các người đau, bị có nhiên còn công đầu mà đi thăm các người bình thường không bệnh. Khi có người đẻ thường thì có những nữ viên hộ sản thiệt giỏi cũng với các viên hộ sản của bà Nguyễn Thị Ngọc thì không có nhà nào có giá trị nữa. Sau hết ông nói rằng cái tin đồn ấy, chẳng qua là của người vì một lẽ riêng gì không bằng lòng mà bày ra, chứ thực thì không có như vậy. »

T. D.

**Diễn thuyết tại nhà Di-luân (Quốc tử giám)**  
 8 giờ 16i hôm 30 Decembre, ông Phan-vân-Hy y-pho nhà thương Huế có diễn-thuyết tại nhà Di-luân về vấn đề bệnh ho lao. Người dự thỉnh cũng khá đông.

Đại lược nói rằng: Bệnh ấy có ba thời kỳ: đầu hết cơn sâu ho lao làm cho trong phổi thành từng cục cứng rồi

## GIỚI THIỆU SÁCH MỚI

Tác-giả quyền Việt-nam đã-thường là ông Lâm - Mậu trường Đông-Không Huế và tác-giả quyền Thuộc-gia-dung là phép cứu cấp là ông Hoàng-ông-Lương Y Phó Faiso vừa tặng bản-báo mỗi người mỗi quyển, xin có lời cảm ơn tác-giả và giới-thiệu cũng đồng báo. Sách « Việt-nam-giá-thặng » giá 0\$10, sách Thuộc-gia-dung và phép cứu cấp giá 0\$35.

Bản-báo



(Udublin). Trong các hội nghị ấy, chúng tôi thảo luận về các vấn đề...

Từ hồi chiến tranh, hội Liên hiệp chúng tôi trong nước cũng đã...

(Y miền Ban-căng (Balkans), hội Liên- hiệp cũng chú ý đến vận mệnh...

(Còn nữa)

Dịch nguyên-Pháp văn của bà Camille Devet

XỔ-SÒ QUỐC-TRÁI

Ngày 1er tháng Decembre 1927 (Lần xổ-sò thứ tám ba) Những số trúng một trăm đồng

Table with 4 columns of numbers: 36 062, 63 631, 79 928, 77 024, 82 070, etc.

(Còn nữa)

DANH SÁCH CÁC NGƯỜI HẢO TÂM GIÚP ĐÀN BỊ LỤT THANH-HÓA

Table listing names and amounts: Bà Bùi Thanh 2500, Vũ Đình 3000, Bùi v. Thuận 1000, etc.

TU TƯỞNG MỚI

CHỦ NGHĨA DÂN-QUYỀN của TÔN-VĂN (Tiếp theo)

Nói về cái sử dân quyền thì ai cũng biết rằng nước Pháp có ông nho-giả tên là Lu-Thoa, (Rousseau) là một nhà chủ trương dân quyền...

(Còn nữa)

VIỆC THÈ-GIỚI

Á-ĐÔNG TÀU

(Tin ngày 21 tháng 12)

Nam Bắc chiến-tranh. - Quân Phòng-ngạc-Tướng ở đường Lũng-hải mới được lệnh về tu-tập ở Trại-châu...

(Theo arip)

PHÁP

(Tin ngày 4 và 5 tháng giêng năm 1928)

Pháp-Mỹ giao-thiệp. - Những điều đề nghị của Chánh-phủ Mỹ gửi cho Chánh-phủ Pháp...

(Theo arip)

PHI-CHÂU

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Tại tòa Nội-các. - Các Bộ trưởng đã họp hội-đồng Nội-các để xét những vấn đề...

(Theo arip)

MANDAT CỦA AI

3. Bản báo có tiếp được những MANDAT không có tên người gọi kê ra sau này:

Hàlinh n 117371, Fafou n 483298, Saigon n 376238, Cholon n 440886

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 5 tháng giêng)

Nhật đối với học-sinh Trung-hoa. - Học-sinh Trung-hoa có kỳ vào-tu vạy...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 4 tháng giêng)

Thực-lực nước Nhật. - Các báo Đông-kinh nói rằng về sự đông-không thì nước Nhật chiếm bực thứ nam và 210...

(Còn nữa)

G. Q. T. X. dịch

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 5 tháng giêng)

Phát-viện Phát-giao sang Xiêm. - Một đoàn phát-viện các tín đồ Phật-giáo...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Đức đối với việc Pháp-Mỹ giao-thiệp. - Theo hàng thông-tin Wolff...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Tiết-lộ bí-mật. - Ông Giannotti thương-mại nhà Quốc-gia ngân hàng về...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Lại lư. - Tỉnh Oran lại bị lụt nữa. Sông Oued Habra nước lên tràn bờ...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Lại lư. - Tỉnh Oran lại bị lụt nữa. Sông Oued Habra nước lên tràn bờ...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Lại lư. - Tỉnh Oran lại bị lụt nữa. Sông Oued Habra nước lên tràn bờ...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Lại lư. - Tỉnh Oran lại bị lụt nữa. Sông Oued Habra nước lên tràn bờ...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Lại lư. - Tỉnh Oran lại bị lụt nữa. Sông Oued Habra nước lên tràn bờ...

(Theo arip)

VIỆC THÈ-GIỚI

(Tin ngày 3 tháng giêng)

Lại lư. - Tỉnh Oran lại bị lụt nữa. Sông Oued Habra nước lên tràn bờ...

(Theo arip)

HIỆU CON BƯỚM BƯỚM

Một lập tiệm ngành tại Phố Hàng-Dương Số nhà 17, HANOI - (Tonkin)

Trăm nước thanh mát cũng bởi đến thanh hay yếu, do nơi khí huyết mà...

ĐẠI-QUANG ĐAI-DƯỢC-PHONG

40, Boulevard TÔNG-ĐỐC-PHƯƠNG - CHỢ-LỚN - NAM-KY

Thượng-Hải Huyết-Trung-Biru (số 39) Thuộc-Bỏ rất tốt

Còn thêm một chứng rất hay như đấm đấm thái quá thì thân thể yếu kém...

HIỆU CON BƯỚM BƯỚM

Thuốc của bào dươc, phong cư giới bán khắp cả mấy tiệm thuốc bắc trong xứ Nam-việt, Cao-mên, Lào

linh đã nói trên đó đều đứng liền hết. Người học hành kia, lo lắng quá độ...

Advertisement for SIROP HAYN featuring an illustration of a man and a bottle of medicine. Text includes 'Ngọc nặng không thở được HEN' and 'PHARMACIE MONTÈS - HANOI'.

# COMPATRIOTES VISITEZ LA PHARMACIE PHAM-DOAN-DIEM A TOURANE

**Đặt cho vườn, lập hàng buôn;**  
 Ba mẫu vườn, theo sông cầu;  
 Cát nhà máy, lập trại cửa.  
 Đảnh giầy dĩa, cùng lò gạch;  
 Lập hàng dệt, nổi vạt dầu;  
 Năm năm dầu, không ăn thuế;  
 Máy năm kê, sẽ tính tiền;  
 Đút sơn điện, lại Rạch cát;  
 Chợ lớn hạt, thuộc Châu thành;  
 Chở hồi rành, lữa Tân-diêu;  
 Càng nhà báo, chỗ thông  
 [thương];  
**BUI-HUU-LUONG**  
 ma điện nghị.

**BUI-HUU-LUONG**  
 134 Rue Jean-Baptiste  
 SAIGON

**CÙNG KHÔNG LẠ CHI**

Xưa nay các ngài đầu đầu cũng biết hiệu chúng tôi chỉ bán hàng to lớn, vật vọc, gốm sứ, hàng Tây, hàng Tàu, hàng Việt-Nam, hàng tạp hóa, mà nay lại thêm bán dầu (thì lấy làm lạ, nhưng cũng không lạ chi).  
 Nguyên chúng tôi nay có làm đại lý hàng dầu "A TÊ A" của Công Ty "(Co Franco-Asiatique des Petroles) là hàng dầu rất có tiếng cả hoàn cầu.  
 Dầu các thứ dầu hỏa như là:  
 Dầu hỏa hiệu "Con So" dùng rất sang trọng.  
 "Ca Gay" sáng rất khỏe mắt.  
 "Cai Mao" thấp bát sức đơm.  
 "Hoa thi" bán thậm chí rẻ.  
 Lại còn có Dầu Essence Shell tốt tới bậc dùng thấp đèn manchoa, chạy xe điện, dầu huile M. C. C. và các thứ mỡ để chạy các máy, máy in, máy cưa, máy điện v.v.v.; dầu trừ mối, dầu trừ rết, dầu để bôi trơn, đèn ống hiệu Tàng-Mao (Bonglie "Couronne") là đèn cũ, bạch lập (paraffine) dùng để đèn đèn ống; đèn Manchoa hiệu Tilo Landi. — Lại biết nữa các thứ đèn đất và đèn manchoa rất là tinh anh.  
 Giá cả thực thà, tiếp rước tử tế, bán sỉ bán lẻ đủ cách, ai là qui khách biết thương người đồng bào Việt Nam ta mới lước đầu lên đường thương mại, xin chiếu cố đến hiệu chúng tôi là hiệu:  
**AN-NHON** Rue Paul Bert Huế (Bán hàng tạp)  
 Quai Đông Ba Huế Bán dầu đèn)  
 Téléphone N° 59  
 Gửi thư, mandat, colis đến AN-NHON Rue Paul Bert thì đề tên M. Nguyễn nhơn-Cung  
 Gửi thư, mandat, colis đến AN-NHON Quai Đông Ba thì đề tên M. Bửu-Bác  
 Cần Cáo, Nguyễn-nhơn-Tử

**CUỘC THI QUẢNG CÁO**  
 của hiệu HƯƠNG-KY

Các kiểu vẽ dự cuộc thi mới được 23 kiểu, còn các bài thơ mới nhận được có 20 bài cho nên chưa đủ giải thưởng, vậy xin gia một hạng hai tháng nữa để các nhà văn-sĩ và các tay mỹ-thuật có đủ thời giờ mà giúp quảng cáo cho việc công nghệ nước nhà.

**HƯƠNG-KY** Photo Hanoi  
 Cần bực

**PHARMACIE NORMALE**  
**L. SARREAU**  
 119-121, Rue Catinat - SAIGON

Produits chimiques, Droguerie, Lunetterie  
 Photographie-Fournitures pour Plantations  
 Médication hypertonique du Dr RUDY  
 Service spécial d'expéditions dans l'intérieur

**MÔNG LƯƠNG BỪNG**  
 Pharmacie et médecin  
 N° 80 Rue Daingai-Soc Trang.

Bồn dưỡng bán đủ các món thuốc, sống, chín, và cao, đơn, hườn, tân của các nhà trứ danh trong cõi Đông-dương này. Trong tiệm lại sẵn có thầy danh y coi mạch hội thuốc, rất tiện cho các ngài trong lúc cần dùng.  
 Bồn dưỡng có chế hườn thuốc thiên-thời, trị bệnh thổ tả, cho khắp mọi nơi dùng dầu lạnh do, thuốc kỹ chỉ cho không, không bán chác gì, nếu ai có bệnh cần cấp, bất luận quen lạ, xa gần, hồi đến thì bồn dưỡng xin sẵn lòng gửi biểu ngay.

**Kính - cáo quốc - dân**  
 Một tấn thăm kịch mới sảy ra.

Thưa các ngài, cái thăm kịch mới sảy ra là cốt để các ngài chú ý đến mấy thứ thuốc của hiệu Tu-ngọc-Liên, hiệu chính ở Dáp-cầu 46 rue Principale, và chi liếm ở Hanoi, 74 rue Tientin, như sau này. Thuốc ho trẻ con số 1 và trẻ con ho nặng đến đâu cũng khỏi, 0\$25. Hườn bổ trí bệnh trẻ con số 2, giá 2\$00, nhất là các ông bà già và các bà mẹ khi ở cũ rừng càng khỏe là. Thuốc đau bụng kinh niên số 3 uống vào khỏi ngay lập tức, 0\$50. Thuốc trị số 5 để trị bệnh tiết niệu đi ra máu hay mủ, ra nước đến đâu cũng khỏi, giá 0\$10. — Thuốc ho người nhớn số 4 giá 0\$50. — Thuốc ghê số 7 chữa rất đến đi, 0\$10. — Con hai thứ thuốc nữa khắp họ kỳ Trang Nam các đều biết tiếng là thuốc trị số 3, giá 1\$50, thuốc tim là số 6 giá 2\$00, hai thứ thuốc này ra bệnh nặng hay lâu năm đến đâu cũng khỏi dứt nợ không hay sinh dục.  
 Các hiệu đại lý: — Tại Trung kỳ (Annam) về tỉnh Vinh nhà M. Lê đình-Mai) ngõ Yên-miền sau đền Hội-quán, Tourane hiệu Thái khánh Nguyễn-tại-Huế phố nhỏ Hưu-Vi. — Nha-trang Mộng-trương thư quán Yương-gia-Hật. Tại Nam-kỳ (Cochin chine) hiệu Đình-thành-Song. Tại Bắc-kỳ (Tonkin) Hải-phòng Hương-hạt thư điện, 92 Boulevard Bonnal. Nam-Dinh Lich-sinh đường 190 phố khách. Hải-dương hiệu Xuân-khê 65 phố Đông-môn. Hà-nam hiệu Liên-châm phố Chầu-cầu. Tây-nam-quang hiệu thư may Lương-việt Tả 6 phố Xuân-Hòa. Hanoi Kim-đức-giang 83 phố Hàng-Bỏ. Phú-tho hiệu Phúc-Long Hưng phố Đệ-nhi.

**Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri**  
 có bán sỉ và bán lẻ đủ thứ thuốc Tây, y như máy tại được phong Langsa ở Saigon 533  
**Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri**  
 có bán thuốc trị về bệnh TIÊM-LA đã nổi dậy, thuốc này uống khỏi chích ít lần là, lại kín đáo.  
**Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri**  
 có bán thuốc trị về bệnh GIỈ - CỐC, CHUM-TAU, nặng nhẹ thế nào, uống vào cũng hết.  
**Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri**  
 là ngôi hàng Đông-hàn ta nên chiếu cố, vì là của người Annam mình lập ra, và buôn bán không thua gì các Nhà thuốc Tây lớn khác, ở trong xứ ta

**Xin con Hồng cháu Lạc, nhớ đến Giồng Lạc-Hồng**  
**NGUYEN-VAN-TRI**  
 BẢO-CHẾ-SU  
 MYTHO  
 (Cochinchine) Adresse telegraphique PHARMATHU  
 Téléphone N° 32

**TO NHẬT Ở ĐÔNG-PHÁP**  
 CỦA NGƯỜI ANNAM

Bản sở chuyên chế các thứ peintures ordinaires, laquées, vernis, essence de térébenthine, cire à paquet, chromo - encaustique, couleurs pour peintures et à la chaux etc. . .

marque "RÉSISTANCO"  
 Hàng thực tốt giá thực hạ.  
 Envoi de catalogues et échantillons sur demande.

**NGUYEN-SON-HA**, Fabricant  
 Bureau : 46 B<sup>e</sup> - Amiral Courbet HAIPHONG  
 Usine : Route de Lach-Tray  
 Adresse tél. Sonha - Haiphong - téléphone 208

**Người Nam xin hãy giúp người nước Nam.**

Hiệu chúng tôi có bán đi đồ tạp hóa và hàng, tơ, lụa, nhưt là đồ ăn mặc theo kim-lời như : Fauxois Régates, Chemises, Pyjamas, Giày, vở, nón v.v.v. đủ hạng.  
 Làm Đại lý nhiều hãng lớn ở Saigon và ở Hanoi bán xe máy và đồ phụ tùng nhiều kiểu đẹp và chất giá phải chăng.  
 Làm Đại lý cho hãng Etablissements Indophon ở Hanoi (Agence pour le Sud Annam) bán máy lát và đĩa hát cải lương hiệu Victor và Odéon (con chó ngựa tiếng hát trong máy mà biết tiếng của chủ nó là một thứ đĩa rất hay có tiếng mà đóng bảo ta ưa dùng bấy lâu nay. Lại có trở bàn sức gỗ cắt nhà, Tạp MỘC và Danh MỘC) ở xa, ai có cần dùng đều gì xin cứ viết thư thương nghị, chúng tôi sẵn lòng hồi âm lập tức.  
 Nay kính  
**Bazar "LA CONFIANCE" đit TINHÀNH**  
 (Annam) Nhatrang  
**ĐĂNG-LONG-CHAU**, Directeur

**MAGASIN DE SOIERIES**  
**TÂN LỢI**  
 138-140, B<sup>e</sup> Tổng-đốc-Phương (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ Làng Tàu, hàng Thượng-hải như là : lãnh, xuyến, tricot, cầm-nhưng, cầm-châu v. v. . . Hàng thiết lộ, thợ bèn, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhật-bản v. v. . . Khăn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.  
 Trừ bán sỉ và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Idéale" danh tiếng thuở nay ở Nam-kỳ.  
 Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bồn hiệu chế tạo, chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi. Bán lẻ mỗi hộp 0\$75 tại bồn hiệu mua ai có huê-hồng).  
 Bồn hiệu buôn bán đã mấy chục năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.  
 Ở xa xin viết thư thương-nghĩ

**TÂN-LỢI**  
 138-140, B<sup>e</sup> Tổng-đốc-Phương Cholon

**TÂN-LỢI**  
 TAILLEUR  
 120, Rue d'Espagne SAIGON

Máy đồ tây phục, theo kiểu kim thời, đã khéo tại may, laine nỉ đủ thứ.

**論語格言 LUẬN NGŨ CÁCH NGÔN**

Quốc dân ta nên đọc : *Tập Luận-ngữ cách ngôn,*  
 Không giáo dân suy yếu, *Mau mau mà báo thù,*  
 Quốc dân ta nên đọc : *Tật Luận-ngữ cách ngôn,*  
 Đạo đức gần trời đất, *Mau mau gọi lấy hồn,*  
 Tổng đại lý tại: **ĐẮC LẬP AN QUÁN - HUẾ.**  
 Giá ..... 0\$80

**BAN BUÔN ĐI KHẮP CỎI ĐÔNG-PHÁP**

Thuốc đóng hạng 6 lượng  
 Thuốc đánh hạng 3 lượng  
 Mua buôn tinh giá riêng

**Thuốc lảo "Hoành Phát"**  
 BÁN TẠI HIỆU  
**LY SENG BAO**  
 42 Phố hàng bò HANOI  
 Giấy số 230 Hòm thư số 41

**THAY ĐỔI MỚI RỜI**

Nhà hàng của tôi trước ở Ninh-hòa nay đã đem về Nha-trang đường N° 1 trước một nhà hàng máy nước đá của hiệu Stad.  
 Nhà hàng chúng tôi, buôn bán tạp hóa, đủ các thứ ăn mặc : hàng tàu, tây, nam, bắc. Có bán vật hạng làm nhà cửa như : Vôi gạch, v.v.v. có xe bò cho mượn chở hàng hóa, và lãnh hành các công trình. Lại có Garage để sửa xe hơi. Dù thợ sửa các thứ máy, có thợ rèn, rèn đồ nông nghệ bán nữa. Có bán khoan, bán tiện v.v.v.  
 Xin các ngài chiếu cố cho người đồng ban được một phần quyền lợi bồn hiệu xin cảm ơn đời đời.  
**ĐỖ-TRÁP**, hiệu nhà là **ĐỖ-VINH-LONG** đit **VIÊN-XIN**  
 Commerçant **NHA-TRANG**  
 Thơ và giấy thép xin đề : **M<sup>r</sup> VIÊN-XIN**  
 Entrepreneur à **NHA-TRANG**

**NGUYEN-VAN-THONG**  
 DIT TANTHANH  
 Falfoo - Annam

Entreprise des travaux en Annam  
 TRANSPORT L'AUTOMOBILE  
 LIBRAIRIE CORDONNERIE EPICERIE CHAPELIERIE

Bảo lãnh cửa nhà và kiêu lương đạo lộ.  
 Buôn bán tạp hóa và cho thuê xe điện.

**LIÊN-THÀNH**  
 ĐÔNG-PHÁP-SÂN-VẬT  
 Cổ-phần hữu hạn Công-ty.  
 Tư-bản 133.500\$00

Tổng Cuộc tại Saigon  
 Phan Cuộc : Phan-thiết  
 Mũi-né  
 Phòng phân chất hóa nghiệm : Khánh-hội (Sai-gon)  
 Thành-Đức (Phan-thiết)  
 Khánh-hội (Sai-gon)  
 Đức-Thắng (Phan-thiết)  
 Hưng-long (Phan-thiết)  
 An-hải (Phá-hải)  
 Hải-Tân (Phan-ri)  
 Khánh-thiện (Mũi-né)  
 Thành-Đức (Phan-thiết)

Phòng nghi Công ty thành lập đã gần 20 năm, chuyên nghề chế tạo và bán nước mắm, nước mắm ngon lành, hợp vệ sinh, đáng luật nhà nước, đồng nhân chiến cố, xin nhận rõ nhãn hiệu tam sắc Liên-Thành.  
 Phòng nghi thi nghiệm rất mật mã, rất thích cho khách du lịch.

**ĐÔNG - XUÂN - HƯƠNG**  
 (Hiệu bán thuốc lảo)

**GIÀ HAY - THUỐC NGON**  
 Xin mời qui khách: chiếu cố !!!  
 Ngại nào ở xa, bồn hiệu xin gửi thuốc theo lối lình hóa giao ngân.  
**Nguyễn-ngọc-Tuyết**  
 181 - 183 Rue Auvergne, Vinh (Annam)

**PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO**  
 HIỆU BẢO-CHẾ  
 THANH-HOA ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc tây của ông Phan-vân-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-lễ, độc-lực tỏ chực lên.  
 Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trứ danh bên Pháp chế ra chuyên tẩu nào cũng có thuốc mới gửi đến.  
 Bán giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhân trong lúc cần cấp mà chưa mới kịp hay mới không được quan thầy thuốc.  
 Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

HỒI AI LA KÈ VIỆT - NAM  
 HỒI AI LA KÈ VIỆT - NAM  
 HỒI AI LA KÈ VIỆT - NAM